

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文

（略称）タンザニアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成 十六年 三月 二日 ダルエスサラームで
平成 十六年 三月 二日 効力発生
平成 十六年 七月 十三日 告示

（外務省告示第三三六号）

目 次

日本側書簡	.....	一三四七
1 債務救済措置	.....	一三四七
2 対象となる債務	.....	一三四七
3 免除の通告	.....	一三四八
4 タンザニア政府のとり措置	.....	一三四八
5 協議	.....	一三四八
付表一	.....	一三五〇
付表二	.....	一三五〇
タンザニア側書簡	.....	一三五一

(債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に關してこの書簡の付表一に掲げる日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）、債務救済措置に關してこの書簡の付表二に掲げる日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）、重債務貧困国の政府開発援助債務の完全な免除に關する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により千九百九十九年六月十八日にケルンで發出された声明並びにタンザニア連合共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことに關して国際通貨基金及び国際開發協會により二千一年十一月二十七日になされた承認に關し、次の了解を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

債務救済措置

対象となる債務

1 債務免除方式による債務救済措置が、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従つてとられることになる。

2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに従つて締結された借款契約に基づく債務であつて、従前の書簡Ⅱに従つて締結された債務繰延契約を考慮した次のもの（以下「債務」という。）から成る。

(a) 二千二年一月一日現在で償還されていないすべての元本

(b) 二千二年一月一日以前に生じた未払のすべての利子（遅延利子を含む）

タンザニアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(Japanese Note)

Dar es Salaam, March 2, 2004

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on the dates enumerated in the List 1 attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of United Republic of Tanzania on the dates enumerated in the List 2 attached hereto concerning debt relief measures (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), to the statement issued at Cologne on June 18, 1999 by the heads of State and Government of Japan, Canada, French Republic, Federal Republic of Germany, Republic of Italy, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America regarding the full cancellation of official development assistance debt of the Heavily Indebted Poor Countries and to the approval given by the International Monetary Fund and the International Development Association on November 27, 2001 that the United Republic of Tanzania has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes I, taking into account the rescheduling agreements concluded in accordance with the Previous Notes II (hereinafter referred to as "the Debts"):

(a) all the principal outstanding as of January 1, 2002; and

(b) all the interest (including late interest) having accrued on or before January 1, 2002 and not paid.

タンザニアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

二三四八

(2) 債務の総額は、百二十一億八百十二万二千三百四十九円（二二、一〇八、一二三、三四九円）になる。

(3) (2)にいう総額は、タンザニア連合共和国政府及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及びタンザニア連合共和国政府の権限のある当局間の相互の同意により修正されることがある。日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、タンザニア連合共和国政府の権限のある当局は、大蔵省である。

免除の通告
債務は、タンザニア連合共和国政府に対して銀行が行う免除の通告により免除されることになる。二千二年一月二日から当該通告の日までの間（両期日を含む）における債務に対する利子は、課されない。

タンザニア政府の
ア政府の
とる措置
4 タンザニア連合共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、タンザニア連合共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

協議
5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千四年三月二日にダルエスサラームで

(2) The total amount of the debts will be twelve billion one hundred eight million one hundred twenty-two thousand three hundred and forty-nine yen (¥12,108,122,349).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania, after the final verification to be made by the Government of the United Republic of Tanzania and the Bank. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authorities of the Government of the United Republic of Tanzania will be Ministry of Finance.

3. The Debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania. No interest will be charged on the Debts between January 2, 2002 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the United Republic of Tanzania shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the United Republic of Tanzania, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

タンザニア連合共和国駐在
日本国特命全權大使 出木場一実

タンザニア連合共和国
大蔵次官 ペニエル・M・リモ閣下

(Signed) Kazumi Dekiba
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Republic
of Tanzania

His Excellency
Mr. Peniel M. Lyimo
Permanent Secretary
Ministry of Finance
of the United Republic
of Tanzania

付表 一

- 1 千九百七十八年四月三日
- 2 千九百七十九年三月二十九日
- 3 千九百八十年四月二日
- 4 千九百八十一年十月二日

List 1

- 1. April 3, 1978
- 2. March 29, 1979
- 3. April 2, 1980
- 4. October 2, 1981

付表 二

- 1 千九百九十年六月五日
- 2 千九百九十二年九月十一日
- 3 千九百九十三年十二月十四日
- 4 二千一一年二月十九日

List 2

- 1. June 5, 1990
- 2. September 11, 1992
- 3. December 14, 1993
- 4. February 19, 2001

タンザニア側書簡

(タンザニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千四年三月二日にダルエスサラームで

タンザニア連合共和国

大蔵次官 ペニエル・M・リモ

タンザニア連合共和国駐在

日本国特命全権大使 出木場 一実閣下

タンザニアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(Tanzanian Note)

Dar es Salaam, March 2, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Peniel M. Lyimo
Permanent Secretary
Ministry of Finance
of the United Republic
of Tanzania

His Excellency
Mr. Kazumi Dekiba
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Republic
of Tanzania

二三五一

（参考）

この取極は、タンザニア政府の国際協力銀行に対するすべての円借款債務を免除することについての両政府の了解を確認したものである。